

Michal Aviad

**LO ROIM ALAICH****MAN SIEHT ES IHR NICHT AN  
INVISIBLE  
INVISIBLE**

Israel/Deutschland 2011

**Länge** 90 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.78  
**Farbe****Stabliste**

Regie	Michal Aviad
Buch	Michal Aviad Tal Omer
Kamera	Guy Raz
Schnitt	Era Lapid
Sounddesign	Aviv Aldema
Mischung	Moti Heffetz
Szenenbild	Adi Sagi-Amar
Kostüm	Laura Sheim
Maske	Ziv Katanov
Casting	Yael Aviv
Produzent	Ronen Ben-Tal
Co-Produzent	Gerd Haag
Co-Produktion	Tag/Traum Filmproduktion, Köln



Ronit Elkabetz, Evgenia Dodina

**Darsteller**

Lily	Ronit Elkabetz
Nira	Evgenia Dodina
Michel	Mederic Ory
Amnon	Gil Frank
Dana	Sivan Levy
Shir	Bar Miniely
Yuval	Gal Lev
Taxifahrer	Miki Leon
Dr. David Giladi	Rami Baruch
Kommissar Lahav	Shlomo Sadan
Polizist	Itamar Malul

**MAN SIEHT ES IHR NICHT AN**

Über 20 Jahre, nachdem Lily und Nira Opfer desselben Serienvergewaltigers wurden, führt eine unerwartete Begegnung die beiden Frauen zusammen. Die alleinerziehende Nira, Cutterin beim Fernsehen, trifft die charismatische Lily, eine linke Aktivistin, die Palästinensern bei der Olivenernte hilft. So stark wirkt die Begegnung auf Nira, dass sie beginnt, in ihrer Vergangenheit zu graben, Erinnerungen heraufzubeschwören und die Kluft zwischen der Person von einst und dem Menschen, zu dem sie inzwischen geworden ist, zu überbrücken. So viel wie möglich über den Vergewaltiger zu erfahren, wird für Nira nun zu einer Obsession. Sie entdeckt, dass die Presse den Mann, obwohl er die Frauen brutal misshandelte, den „höflichen Vergewaltiger“ nannte, weil er seine Opfer dazu zwang, Stunden mit ihm zu verbringen, während derer er sie abwechselnd vergewaltigte und sich mit ihnen unterhielt.

Lily, die gerade eine ernste Ehekrise durchmacht, versucht das Trauma der Vergewaltigung zu verdrängen, und doch durchdringt es jeden Teil ihres Lebens. Sie wehrt sich gegen Niras Versuche, sich mit ihr anzufreunden, hat aber nicht länger die Kraft, ihr Leid zu unterdrücken. Die Beziehungen zu ihrem Sohn, ihrer Tochter und ihrem Ehemann sind aufs Höchste gespannt, und Lily sieht ein, dass sie keine andere Wahl hat, als sich diesem Riss, der durch ihr Leben geht, zu stellen. Lily verbündet sich mit Nira, und gemeinsam begeben sich die beiden Frauen auf eine ebenso schmerzliche wie befreiende Reise, um die Angst, die sie seit mehr als 20 Jahre unfreiwillig miteinander verbindet, abzuschütteln.

Der Film bezieht sich auf einen tatsächlichen Serienvergewaltiger, der seine Taten 1978 in Tel Aviv beging, und enthält Fernsehaufnahmen und Aussagen von Frauen, die damals seine Opfer wurden.

**INVISIBLE**

Over twenty years after Lily and Nira were raped by the same serial rapist, an unexpected encounter brings them together. Single mother Nira, a reserved television editor, comes across charismatic Lily, a left-wing activist who is helping Palestinians harvest their olives.

Produktion  
Plan B Productions Ltd.  
10 Pumbedita St.  
IL-64234 Tel Aviv  
Tel.: +972 54 6649771  
Fax: +972 35 182799  
ronenbental@gmail.com

Weltvertrieb  
Westend Films  
15 Greek St.  
GB-London W1D 4DF  
Tel.: +44 207 4948300  
maya@westendfilms.com



Michal Aviad

### Biografie

Geboren 1955 in Jerusalem. Ihre Mutter stammt aus Italien, der Vater aus Ungarn. Sie studierte Literatur, Philosophie und Film. In den 80er Jahren lebte sie in San Francisco, wo sie mit dem Filmmachen begann, ehe sie 1991 nach Israel zurückkehrte. Sie hat seither zahlreiche, auf internationalen Festivals erfolgreiche Dokumentarfilme gedreht, z.B. über die Intifada (THE WOMEN NEXT DOOR, IFB-Forum 1992), über Frauen, Kinder und Immigranten in Israel. LO ROIM ALAICH ist ihr erster Spielfilm.

### Biography

Born in Jerusalem in 1955 to an Italian mother and an Hungarian father. Having studied literature, philosophy and film, she lived in San Francisco during the 1980s where she began making films before returning to Israel in 1991. She has since made numerous documentaries which have won awards at international film festivals, such as the 1992 work about the Intifada THE WOMEN NEXT DOOR, which screened in the Forum section of the Berlinale in 1992, as well as films focussing on women, children and immigrants in Israel. LO ROIM ALAICH is her first feature film.

### Biographie

Née en 1955 à Jérusalem d'une mère italienne et d'un père hongrois. Étudie la littérature, la philosophie et le cinéma. Vit à San Francisco dans les années 80 et commence à y réaliser des films avant de retourner en Israël en 1991. Tourne ensuite de nombreux films documentaires, présentés avec succès lors de festivals internationaux, sur des sujets comme l'intifada (THE WOMEN NEXT DOOR, Forum de la Berlinale 1992), les femmes, les enfants ou les immigrants en Israël. LO ROIM ALAICH est son premier long métrage de fiction.

So intense is the chance meeting, that Nira finds herself digging into her past, stirring up memories, and trying to bridge the gap between the person she once was and the person she has become. Nira becomes increasingly obsessed with her 'mission' to find out all she can about the rapist. She discovers that although he behaved violently towards all the women, the press named him the Polite Rapist and described him as "well-mannered" since he forced his victims to spend hours with him, talking to them and raping them in turn.

Lily, bound up in a profound crisis in her marriage, tries to prevent the trauma of the rape from surfacing, but it penetrates every part of her life. She rejects Nira's attempts to befriend her, but no longer has the strength to block out the pain. Her relationships with her son, daughter and husband are strained to the limit, and Lily eventually realizes that she has no option but to confront the cracks in her life.

Lily joins forces with Nira, and together the two of them begin a painful yet liberating journey to release the anguish that unwillingly connected them more than twenty years ago.

The film refers to an actual serial rapist operating in Tel Aviv, in 1978, and includes televised material and recorded testimonies of women raped by the same man. The mixing of fact with fiction, and the relationships it creates between the traumas of rape and the Israeli routine of military violence, are emotionally powerful and thought-provoking.

### INVISIBLE

Il y a plus de vingt ans que Nira et Lily ont été victimes d'un même violeur en série. Le hasard fait que les deux femmes entrent maintenant en contact: Nira, monteuse à la télévision et mère célibataire, et Lily, une militante de gauche qui aide les Palestiniens à la récolte des olives.

Cette rencontre avec la charismatique Lily a un si grand effet sur Nira qu'elle se met à réfléchir à nouveau aux événements d'autrefois tout en essayant de rétablir le lien entre celle qu'elle était alors et celle qu'elle est devenue. Elle est désormais obsédée par le besoin d'en apprendre autant que possible au sujet du violeur. Bien qu'il ait à l'époque abusé brutalement des femmes, la presse le nommait le «violeur courtois» parce qu'il parlait à ses victimes pendant les heures qu'elles étaient obligées de passer avec lui tandis qu'il les violait à plusieurs reprises.

Lily, qui traverse justement une grave crise conjugale, essaie de refouler le traumatisme du viol mais il envahit toute son existence. Elle repousse les tentatives d'approche de Nira mais elle n'a bientôt plus la force de réprimer plus longtemps sa douleur. Sa relation avec son mari, sa fille et son fils est mise à rude épreuve. Lily n'a alors pas d'autre choix que d'affronter cette fêlure qui marque sa vie. Et c'est ainsi que les deux femmes entreprennent ensemble une tentative pour se libérer de la peur qui les associe l'une à l'autre, indépendamment de leur volonté.

Le film de Michal Aviad combine les faits réels et la fiction, son histoire s'inspirant des crimes commis à Tel Aviv, en 1978, par un violeur en série. Des reportages télévisés et des déclarations de victimes de l'époque sont inclus dans la fiction.

### Filmografie

1987	ACTING OUR AGE Dokumentarfilm
1992	THE WOMEN NEXT DOOR Dokumentarfilm
1995	EVER SHOT ANYONE? Dokumentarfilm
1997	JENNY & JENNY Dokumentarfilm
2001	RAMLEH Dokumentarfilm
2002	FOR MY CHILDREN Dokumentarfilm
2008	LEMON DELICACY Experimenteller Kurzfilm
2011	LO ROIM ALAICH/INVISIBLE